Porównanie tłumaczeń I Koryntian 13:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I jeśli rozdałbym część po części cały ― majątek mój, i jeśli wydałbym ― ciało me, aby zostało spalone, miłości zaś nie mam, nic nie pomogę sobie. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | a jeśli dawałbym część po części całe które są dobytkiem moim i jeśli wydałbym ciało moje aby zostałoby zapalone miłości zaś nie miałbym nic doznaję korzyści |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I choćbym część po części rozdał całą mą własność,\* i choćbym swoje ciało wydał,\*\* by się chlubić,\*\*\* lecz miłości bym nie miał, nic bym nie osiągnął.[\*470 6:2][\*\*340 3:28][\*\*\*wydał, by się chlubić 𝔓 46 (200) א ; wydał, by było spalone C (V), w s; 530 13:3L.] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I jeśli dałbym po kawałku\* cały dobytek\*\* mój, i jeśli wydałbym\*\*\* ciało me, aby chełpiłbym się\*\*\*\*, miłości zaś nie miałbym\*\*\*\*\*, nic nie pomagałbym sobie\*\*\*\*\*\*. [\* W oryginale coniunctivus aoristi activi, jako poprzednik okresu warunkowego, modus eventualis.] [\*\* W oryginale substantywizowany imiesłów. 13.3\*\*\* W oryginale coniunctivus aoristi activi, jako drugi poprzednik okresu warunkowego, modus eventualis.] [\*\*\*\* W oryginale coniunctivus aoristi medi ze względu na wymogi składni zdania zamiarowego. Inne lekcje: "zostałbym spalony"; "zostałoby spalone".] [\*\*\*\*\* W oryginale coniunctivus praesentis activi, jako trzeci poprzednik okresu warunkowego, modus eventualis.] [\*\*\*\*\*\* W oryginale indicativus praesentis medii, jako następnik okresu warunkowego, modus eventualis. Inny możliwy przekład: "pomogę sobie".] |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | a jeśli dawałbym część po części całe które są dobytkiem moim i jeśli wydałbym ciało moje aby zostałoby zapalone miłości zaś nie miałbym nic doznaję korzyści |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I choćbym część po części rozdał swą całą własność, i swoje ciało wydał w sposób budzący uznanie, lecz miłości bym nie miał — nic bym nie osiągnął. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I choćbym rozdał na żywność dla *ubogich* cały swój majątek, i choćbym wydał swoje ciało na spalenie, a miłości bym nie miał, nic nie zyskam. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I choćbym wynałożył na żywność ubogich wszystkę majętność moję, i choćbym wydał ciało moje, abym był spalony, a miłości bym nie miał, nic mi to nie pomoże. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I choćbych wszytkie majętności moje rozdał na żywność ubogich, i choćbym wydał ciało moje tak, iżbych gorzał, a miłości bych nie miał, nic mi nie pomoże. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I gdybym rozdał na jałmużnę całą majętność moją, a ciało wystawił na spalenie, lecz miłości bym nie miał, nic mi nie pomoże. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I choćbym rozdał całe mienie swoje, i choćbym ciało swoje wydał na spalenie, a miłości bym nie miał, nic mi to nie pomoże. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I jeśli rozdałbym ubogim wszystko, co posiadam, a ciało wystawił na spalenie, lecz miłości bym nie miał, nic bym nie zyskał. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdybym też innych nakarmił wszystkim, co posiadam, i szczycił się, że wydałem własne ciało, a miłości bym nie miał, niczego bym nie zyskał. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I jeśli rozdzielę w datkach wszystkie swe dobra, jeśli nawet siebie wydam, by móc się chełpić, a nie mam miłości, żaden to dla mnie pożytek. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Choćbym na chleb dla głodnych wydał cały majątek i sam dał się żywcem spalić, a nie darzył nikogo miłością - nic mi to nie pomoże. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdybym cały swój majątek rozdał na żywienie ubogich i własne ciało wydał na spalenie, a miłości bym nie miał, nic mi nie pomoże. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І коли я роздам усе моє майно, коли віддам своє тіло на спалення, але любови не маю, - то жодної користи не матиму. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I choćbym rozdał na żywność cały swój majątek, i choćbym wydał moje ciało, aby się wypaliło, a miłości bym nie miał nic bym nie był sobie pożyteczny. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Mogę oddać wszystko, co posiadam, mogę nawet swoje ciało wydać na spalenie, lecz jeśli brak mi miłości, nie zyskam nic. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I gdybym rozdał całe swoje mienie, żeby nakarmić drugich, i gdybym wydał swe ciało, żeby móc się chlubić, a miłości bym nie miał, nie odniósłbym żadnego pożytku. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | I nawet gdybym rozdał biednym cały majątek, a sam dał się żywcem spalić, to bez miłości nic bym przez to nie zyskał. |